

Christoph Willibald Gluck

ARMIDE

Drame héroïque in cinque atti

Libretto di Philippe Quinault

PERSONAGGI

Armide,	soprano
Hidraot,	basso
Renaud,	tenore
Artémidore	tenore
Ubalde	basso
Le Chevalier Danois	tenore
Phénice	soprano
Sidonie	soprano
Aronte	basso
La Haine	contralto
una naiade	
una pastorella	
Lucinde	
Melisse	
un Plasir	soprano

Coro: Popolo di Damasco, ninfe, pastori e pastorelle, seguito della Haine, demoni, Piaceri, corifei

Prima rappresentazione:

Parigi, Opéra 23 settembre 1777

ATTO PRIMO

La scena rappresenta una pubblica piazza nella città di Damasco, ornata di un arco di trionfo.

Scena I

Armida, Fenice e Sidonia.

FENICE

In un dì trionfale, in mezzo ai piaceri,
Chi può mai suscitarvi una cupa tristezza?
Gloria, grandezza, beltà e giovinezza,
Ogni bene i vostri desideri appaga.

SIDONIA

Voi accendete una fiamma fatale
Alla quale mai siete soggetta;
Né Amor osa turbare la pace
Ch'è sovrana dell'anima vostra.

FENICE E SIDONIA

Quale sorte è mai più bella?
E chi può, se voi nol siete, essere felice?

FENICE

Se oggi la guerra fa temere le sue rovine,
Del Giordan sulla sponda arrestar si dovranno;
Le tranquille nostre arene
Non han nulla da temere.

SIDONIA

L'Inferno, se occorre, per noi s'armerà,
E ben potete voi farvi obbedire.

FENICE

Ai vostri occhi il proprio incanto è bastato
A indebolire il campo di Goffredo.

FENICE E SIDONIA

I più prodi guerrieri contro voi indifesi
Ora sono alla vostra mercé.

ARMIDA

Del più prode di tutti io ancora non trionfo.
Rinaldo, per cui il mio odio è sì violento,
Il fier Rinaldo alla mia collera sfugge.
Tutto il campo nemico da me fu sedotto,

PHÉNICE

Dans un jour de triomphe, au milieu des plaisirs,
Qui peut vous inspirer une sombre tristesse?
La gloire, la grandeur, la beauté, la jeunesse,
Tous les biens combien vos désirs.

SIDONIE

Vous Inspirez une fatale flamme
Qu vous ne ressentiez jamais;
L'Amour n'ose troubler la paix
Qui régne dans votre âme.

PHÉNICE ET SIDONIE

Quel sort a plus d'appas!
Et qui peut être heureux si vous ne l'êtes pas?

PHÉNICE

Si la guerre aujourd'hui fait craindre ses rava-
ges,
C'est aux bords du Jourdain qu'ils doivent s'ar-
rêter;
Nos tranquilles rivages
N'ont rien à redouter.

SIDONIE

Les Enfers, s'il le faut, prendront pour nous les
armes,
Et vous savez leur imposer la loi.

PHÉNICE

Vos yeux n'ont eu besoin que de leurs propres
charmes,
Pour affaiblir le camp de Godefroi.

PHÉNICE ET SIDONIE

Ses plus vaillants guerriers contre vous sans
défense
Sont tombés en votre puissance!

ARMIDE

Je ne triomphe pas du plus vaillant de tous!
Renaud, pour qui ma haine a tant de violence,
L'indomptable Renaud échappe à mon cour-
roux!

E lui sol, sempre invitto,
Si gloriò di mirarmi con occhio indifferente.
È nella dolce età in cui è facile amare...
Fallir non posso, no, senza uno scorno estremo,
D'un cuor sì grande e sì superbo la conquista.

SIDONIA

Se alla vostra vittoria un prigion manca, che importa?
Molti altri sen vedon tra le vostre catene;
E per un servo in meno
Non sarà men glorioso un trionfo sì bello.

FENICE

Perché v'ostinate a pensare
A ciò che vi può dispiacere?
Più sicuro è vendicarsi
Con l'oblio che col furor.

FENICE E SIDONIA

Più sicuro è vendicarsi
Con l'oblio che col furor.

ARMIDA

Cento volte ha predetto l'Inferno
Che contro quel guerrier saran nostre armi vane,
E ch'ei vincerà i nostri re più grandi.
Ah, quanto dolce mi sarebbe incatenarlo,

Ed arrestar delle sue gesta il corso!
Quanto l'odio! Come il suo spregio m'oltraggia!
Come fiero sarà d'evitare il servaggio
In cui ritengo così tanti eroi!
La sua importuna imago senza sosta,
Mio malgrado, turba il mio riposo.
Un orribile sogno m'ispira un terrore novello
A fronte di questo funesto nemico.
Ho creduto vederlo, e ho fremuto!
Ho creduto che un colpo mortal mi infliggesse.
Al piè son caduta del crudel vincitore:
Nulla ne piegava il rigore;
E per un incanto a me nuovo
Mi sentivo costretta ad amarlo
Nell'istante fatal che trafiggeami il cuor.

SIDONIA

E vi turba una pallida immagine
Prodotta dal sonno?
Il bel dì che a voi riluce

Tout le camp ennemi pour moi devint sensible,
Et lui seul, toujours invincible,
Fit gloire de me voir d'un oeil indifférent.
Il est dans l'âge aimable où sans effort on aime.
Non, je ne puis manquer sans un dépit extrême,
La conquête d'un coeur si superbe et si grand!

SIDONIE

Qu'importe qu'un captif manque à votre victoire?
On en voit dans vos fers assez d'autres témoins;
Et pour un esclave de moins,
Un triomphe si beau perdra peu de sa gloire.

PHÉNICE

Pourquoi voulez-vous songer
A ce qui peut vous déplaire?
Il est plus sur de se venger
Par l'oubli que par la colère.

PHÉNICE ET SIDONIE

Il est plus sur de se venger
Par l'oubli que par la colère.

ARMIDE

Les Enfers ont prédit cent fois
Que contre ce guerrier nos armes seront vaines,
Et qu'il vaincra nos plus grands rois:
Ah! Qu'il me serait doux de l'accabler de chaînes,

Et d'arrêter le cours de ses exploits!
Que je le hais! Que son mépris m'outrage!
Qu'il sera fier d'éviter l'esclavage
Où je tiens tant d'autres héros!
Incessamment son importune image
Malgré moi trouble mon repos.
Un songe affreux m'inspire une fureur nouvelle
Contre ce funeste ennemi.
J'ai cru le voir, j'en ai frémi!
J'ai cru qu'il me frappait d'une atteinte mortelle,
Je suis tombée aux pieds de ce cruel vainqueur.
Rien, rien ne fléchissait sa rigueur;
Et par un charme inconcevable,
Je me sentais contrainte à le trouver aimable
Dans le fatal moment qu'il me perçait le coeur.

SIDONIE

Vous troublez-vous d'une image légère
Que le sommeil produit?
Le beau jour qui vous luit

Scioglierà questa vana chimera,
Così come ha annientato
Le ombre della notte.

Doit dissiper cette vaine chimère,
Ainsi qu'il a détruit
Le ombres de la nuit.

Scena II

Idraote e il suo seguito. Armida, Fenice, Sidonia

IDRAOTE

Armida, il sangue che a voi m'unisce alle cure
Che si prendon per piacervi sensibil mi fa!
Quanto dolce m'è il vostro trionfo!
E quanto amo il brillar del bel dì che il rischiara!
Non avrei più desideri,
Se uno sposo vi sceglieste.
Vedo già qui la morte minacciosa,
E ben presto l'età che mi gela
Mi opprimerà col suo grave fardello.
Ora, è l'ultima gioia a cui aspiro
Veder vostri imenei promettere all'impero
Dei re nati da un sangue sì bello.
Morrò senza dolermi della sorte,
Se mi segue sì dolce speranza
Del sepolcro nell'orrida notte.

ARMIDA

La catena d'imene m'agghiaccia,
temo ancor i suoi nodi più dolci.
Come un cuor, ah, diviene infelice
Quando perde la sua libertà!

IDRAOTE

Per voi, quando vi piaccia, è armato l'Inferno:
Nell'arte mia voi siete più esperta di me.
Gran re ai vostri piedi metton la lor corona;
Chi vi mira un istante è stregato per sempre.
Potete voi meglio goder tal fortuna
Che con uno sposo che v'ami,
E degno sia d'essere amato?

ARMIDA

Contro i miei nemici a mio piacer scatenò
Il nero infernale Impero.
L'amore mi mette in catene dei re;
Di mille amanti son signora e sovrana;
Ma la mia felicità maggiore
È d'esser la signora del mio cuore.

HIDRAOT

Armide, que le sang qui m'unit avec vous
Me rend sensible aux soins que l'on prend pour
vous plaire!
Que votre triomphe m'est doux!
Que j'aime à voir briller le beau jour qui l'éclaire.
Je n'aurais plus de vœux à faire,
Si vous choisissiez un époux.
Je vois de près la mort que me menace,
Et bientôt l'âge qui me glace
Va m'accabler de son pesant fardeau:
C'est le dernier bien où j'aspire
Que de voir votre hymen promettre à cet Empire
Des rois formés d'un sang si beau;
Sans me plaindre du sort, je cesserai de vivre,
Si ce doux espoir peut me suivre
Dans l'affreuse nuit du tombeau.

ARMIDE

La chaîne del l'hymen m'étonne,
Je crains ses plus aimables noeuds.
Ah! Qu'un coeur devient malheureux,
Quand la liberté l'abandonne!

HIDRAOT

Pur vous, quand il vous plait, tout l'Enfer est
armé,
Vous êtes plus savante en mon art, que moi-
même:
De grands rois à vos pieds mettent leur dia-
dème;
Qui vous voit un moment, est pour jamais
charmé.
Pouvez-vous mieux goûter votre bonheur
extrême
Qu'avec un époux qui vous aime,
Et qui soit digne d'être aimé?

ARMIDE

Contre mes ennemis, à mon gré je déchaîne
Le noir Empire des Enfers,
L'amour met des Rois dans mes fers.
Je suis de mille amants maîtresse souveraine;
Mais je fais mon plus grand bonheur
D'être maîtresse de mon coeur.

IDRAOTE

Confinare il desir vostro alla gloria crudele
Dei mali prodotti dalla vostra beltà?
Non troverete mai la felicità vostra
Nella gioia d'un amante fedele?

ARMIDA

Se mai un giorno legarmi dovrò,
Dovete voi credere almeno
Che alla Gloria sol dato sarà
Consegnare il mio cuore all'amore.
Per diventar mio signore
Non è abbastanza essere re: sarà il valore
A farmi ravvisare colui al quale io serberò la fé.
Il vincitor di Rinaldo, se un mai ve ne avrà,
Sarà degno di me.

HIDRAOT

Bornez-vous vos désirs à la gloire cruelle
Des maux que fait votre beauté?
Ne ferez vous jamais votre félicité
Du bonheur d'un amant fidèle?

ARMIDE

Si je dois m'engager un jour,
Au moins vous devez croire
Qu'il faudra que ce soit la Gloire
Qui livre mon coeur à l'amour.
Pour devenir mon maître,
Ce n'est pas assez d'être roi: e sera la valeur
qui
Me fera connaître celui qui mérite ma foi:
Le vainqueur du Renaud, si quelqu'un le peut
être,
Sera digne de moi.

Scena III

Idraote, Armida, Fenice, Sidonia

(I popolo testimonia con danze e canti la propria gioia per la vittoria riportata dalla bellezza di Armida sui cavalieri del campo di Goffredo.)

IDRAOTE E CORO

Armida è ancora più amabile
Di quanto non sia da temer.
Com'è glorioso il suo trionfo!
I sui più forti incanti son quelli dei begli occhi.
Non le serve impegnar la terribile arte
Che sa far, se le piace, che s'armi l'Inferno;
La sua beltà tutto possibil trova:
In catene ora gemono i nostri più fieri nemici.
Seguiamo Armida e cantiam la vittoria.
Pur l'universo ne echeggia la gloria.

FENICE

I nostri nemici, fiaccati e turbati,
Non amplieran più di lor armi i progressi.
Oh gioia, appagate son le nostre brame,
E senza tributi di lagrime o sangue.

SIDONIA

Ardente Amor, che dovunque la segue,
Si allaccia ai cuor ch'ella vuol che lui infiammi;
Ei di regnar nei suoi occhi è contento,
E ancor non osa passar nel suo cuor.

HIDRAOT ET LE CHOEUR

Armide est encor plus aimable
Qu'elle n'est redoutable:
Que son triomphe est glorieux!
Ses charmes les plus forts sont ceux de ses
beaux yeux.
Elle n'a pas besoin d'emprunter l'art terrible
Qui sait, quand il lui plût, faire armer les Enfers,
Sa beauté trouve tout possible:
Nos plus fiers ennemis gémissent dans ses
fers.
Suivons Armide, et chantons sa victoire,
Tout l'Univers retentit de sa gloire.

PHÉNICE

Nos ennemis, affaiblis et troublés,
N'étendront plus le progrès de leurs armes;
Ah! quel bonheur! Nos désirs sont comblés,
Sans nous coûter ni de sang, ni de larmes.

SIDONIE

L'ardent Amour qui la suit en tous lieux,
S'attache aux coeurs qu'elle veut qu'il
enflamme;
Il est content de régner dans ses yeux,
Et n'ose encor passer jusqu'à son âme.

CORO

Seguiamo Armida e cantiam la vittoria.
Pur l'universo ne echeggia la gloria.

(Si danza)

SIDONIA

Com'è grande la dolcezza d'un trionfo,
Quando a noi soli ne dobbiamo l'onor!

FENICE E CORO

Com'è grande la dolcezza d'un trionfo,
Quando a noi soli ne dobbiamo l'onor!

FENICE

Fatto armare non abbiamo i soldati;
Senza di lor oggi Armida è trionfante.
Nelle sue grazie è tutto il suo potere;
Nulla val più di sua giovin beltà.

SIDONIA

La bella Armida vinto ha facilmente
Fieri guerrier più temuti del tuono;
Ed i suoi sguardi hanno, in men d'un istante,
Dettato legge ai signori del mondo.

SIDONIA, FENICE E CORO

Com'è grande la dolcezza d'un trionfo,
Quando a noi soli ne dobbiamo l'onor!

(Si danza)

(Il trionfo di Armida è interrotto dall'arrivo di Aronte, che era stato incaricato di scortare i prigionieri e che ritorna ferito, impugnando un troncone di spada.)

Scena IV

Aronte, Idraote, Armida, Fenice, Sidonia, Popolo di Damasco.

ARONTE

Oh Cielo! Oh disgrazia crudele!
Attenta scorta ero ai vostri prigionieri.
Tutto tentai per mostrarvi il mio zelo,
N'è testimone il mio sangue che scorre.

ARMIDA

Ma dove sono i miei prigionieri?

ARONTE

Indomabil guerrier

CHOEUR

Suivons Armide, et chantons sa victoire.
Tout l'Univers retentit de sa gloire.

SIDONIE

Que la douceur d'un triomphe est extrême,
Quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi-même!

PHÉNICE ET CHOEUR

Que la douceur d'un triomphe est extrême,
Quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi-même!

PHÉNICE

Nous n'avons point fait armer nos soldats,
Sans leur secours, Armide est triomphante;
Tout son pouvoir est dans ses doux appas,
Rien n'est si bon que sa beauté charmante.

SIDONIE

La belle Armide a su vaincre aisément
De fiers guerriers, plus craints que le tonnerre;
Et ses regards ont en un moment
Donné des lois aux vainqueurs de la terre.

SIDONIE, PHÉNICE ET CHOEUR

Que la douceur d'un triomphe est extrême,
Quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi-même!

ARONTE

O ciel! O disgrâce cruelle!
Je conduisais vos captifs avec soin;
J'ai tout tenté pour vous marquer mon zèle,
Mon sang qui coule en est témoin!

ARMIDE

Mais, où sont mes captifs?

ARONTE

Un guerrier indomptable

Li ha liberati tutti.

ARMIDA E IDRAOTE

Un sol guerrier!

SIDONIA E FENICE

Un sol guerrier!

ARMIDA E IDRAOTE

Che dite mai?

SIDONIA E FENICE

Che dite mai?

CORO

Un sol guerrier!

ARMIDA, IDRAOTE, FENICE E SIDONIA

Cielo! Cielo!

CORO

Un sol guerrier! Cielo!

ARONTE

Dei nostri nemici è il più temibile.
I più prodi dei nostri per lui son caduti:
Nulla resistere può al suo estremo valore...

ARMIDA

O ciel, è Rinaldo!

ARONTE

Sì, è desso!

ARMIDA, SIDONIA, FENICE, IDRAOTE, ARONTE E

CORO

Perseguiam fino alla morte
Il nemico che ci offende:
Che non sfugga, no,
La nostra vendetta.

Les a délivrés tous.

ARMIDE ET HIDRAOT

Un seul guerrier!

SIDONIE ET PHÉNICE

Un seul guerrier!

ARMIDE ET HIDRAOT

Que dites-vous?

SIDONIE ET PHÉNICE

Que dites-vous?

CHOEUR

Un seul guerrier!

ARMIDE, HIDRAOT, PHÉNICE ET SIDONIE

Ciel! Ciel!

CHOEUR

Un seul guerrier! Ciel!

ARONTE

De nos ennemis c'est le plus redoutable,
Nos plus vaillants soldats sont tombés sous ses
coups;
Rien ne peut résister à sa valeur extrême...

ARMIDE

O ciel, c'est Renaud!

ARONTE

C'est lui-même!

ARMIDE, SIDONIE, PHÉNICE, HIDRAOT, ARONTE

ET CHOEUR

Poursuivons jusqu'au trépas
L'ennemi qui nous offense!
Qu'il n'échappe pas
A notre vengeance.

ATTO SECONDO

La scena cambia e rappresenta una campagna ove un fiume forma un'isola amena.

Scena I

Artemidoro, Rinaldo

ARTEMIDORO

Invincibil eroe, grazie al vostro coraggio
Oggi sfuggo al rigor di un funesto servaggio.
Dopo un sì generoso aiuto,
Posso sottrarmi dal seguirvi per sempre?

RINALDO

Andate, andate, occupate il mio posto
Nei luoghi da cui la sfortuna mi caccia.
Il fier Gernando a punir m'ha costretto
La sua temeraria audacia:
D'indegna prigion mi minaccia Goffredo
E dal campo mi forza a bandirmi.
A fatica ne resto lontano.
Felice, se le mie gesta consacrare potessi
A liberar la Città santa
che sotto dure leggi geme!
Seguite i guerrier che un bello zelo
Adopra a segnalar per lor valore e fede:
Cercate una gloria immortale.
Nell'esilio coinvolger non voglio che me.

ARTEMIDORO

Che mai si può tentar senza di voi?
Colui che vi bandisce evitar non potrà
Di augurarsi il vostro ritorno.
S'è d'uopo ch'io vi lasci, almen posso sapere
Quai luoghi eleggerete per soggiorno?

RINALDO

Importuno è il riposo per me,
Sol la gloria ha per me delle grazie:
I miei passi rivolger non voglio
Se non dove giustizia e innocenza
Del soccorso mio avranno bisogno.

ARTEMIDORO

Fuggite i luoghi ove regna Armida,
Se cercate di viver felice;
Anche per il più intrepido cuore
Ella serba temibili incanti.
Ella è una nemica implacabile,

ARTÉMIDORE

Invincible héros c'est par votre courage
Que j'échappe aux rigueurs d'un funeste esclavage:
Après ce généreux secours,
Puis-je me dispenser de vous suivre toujours?

RENAUD

Allez, allez remplir ma place
Aux lieux d'où mon malheur me chasse.
Le fier Germand m'a contraint à punir
Sa téméraire audace:
D'une indigne prison Godefroi me menace,
Et de son camp m'oblige à me bannir.
Je m'en éloigne avec contrainte.
Heureux, si j'avais pu consacrer mes exploits
A délivrer la cité sante
Qui gémit sous de dures lois.
Suivez les guerriers qu'un beau zèle
Presse de signaler leur valeur et leur foi;
Cherchez une gloire immortelle,
Je veux dans mon exil n'envelopper que moi.

ARTÉMIDORE

Sans vous, que peut-on entreprendre?
Celui qui vous bannit ne pourra se défendre
De souhaiter votre retour.
S'il faut que je vous quitte, au moins ne puis-je
apprendre
En quels lieux vous allez choisir votre séjour?

RENAUD

Le repos me fait violence,
La seule gloire a puor moi des appas,
Je prétends adresser ms pas
Ou la Justice et l'Innocence
Auront besoin du secours de mon bras.

ARTÉMIDORE

Fuyez les lieux où règne Armide,
Si vous cherchez à vivre heureux;
Pour le coeur le plus intrépide,
Elle a des charmes dangereux.
C'est une ennemie implcable,

Evitate le sue attenzioni.
Possa il cielo, ai miei voti secondo,
Ripararvi dalle sue malie!

RINALDO

Per una fortunata indifferenza
Senza sforzo al suo potere il mio cuor s'è sot-
tratto;
La vidi soltanto con sguardo curioso.

È forse più arduo evitar sua vendetta
Che sfuggire al poter dei suoi occhi?
Amo la libertà; nulla ancor m'ha potuto
Forzar, fino ad oggi, a legarmi.
Se ignorare si posson le grazie d'Amore,
Quali incanti si posson temer?

(escono)

Scena II

(Idraote e Armida)

IDRAOTE

Qui c'arrestiam: è in questo luogo fatale
Che il furor che ci muove
Comanda all'impero infernale
Di guidare la nostra vittima.

ARMIDA

Come tarda oggi l'Inferno a seguir le nostre
leggi!

IDRAOTE

Per compiere l'incanto unir dobbiam le voci.

IDRAOTE E ARMIDA

Spiriti dell'odio e dell'ira,
Démoni, a noi obbedite.
Consegnate alla collera nostra
Il nemico che ci osa oltraggiar.
Spiriti dell'odio e dell'ira,
Démoni, a noi obbedite.

ARMIDA

Nascondetevi, démoni orribili,
Sotto ad una gradevole immagine:
Questo fiero coraggio ammaliateci,
Con i fascini vostri più amabili.

Evitez ses ressentiments;
Puisse le ciel à mes vœux favorable
Vous garantir de ses enchantements.

RENAUD

Per une hereuse indifférence
Mon coeur s'est dérobé, sans peine, à sa puis-
sance.
Je la vis seulement d'un regard curieux.

Est-il plus malaisé d'éviter sa vengeance
Que d'échapper au pouvoir de ses yeux?
J'aime la liberté, rien n'a pu me contraindre
A m'engager jusqu'à ce jour.
Quand on peut mépriser les charmes de
l'amour,
Quels enchantements peut-on craindre?

HIDRAOT

Arrêtons-nous ici, c'est dans ce lieu fatal
Que la fureur qui nous anime
Ordonne à l'Empire infernal
De conduire notre victime.

ARMIDE

Que l'Enfer aujourd'hui tarde à suivre nos lois!

HIDRAOT

Puor achever le charme il faut unir nos voix.

HIDRATOT ET ARMIDE

Esprits de haine et de rage,
Démon, obéissez-nous!
Livrez à notre courroux
L'ennemi qui nous outrage!
Esprits de haine et de rage,
Démon, obéissez-nous!

ARMIDE

Démon affreux, cachez-vous
Sous une agréable image.
Enchantez ce fier courage
Par les charmes les plus doux.

IDRAOTE E ARMIDA

Spiriti dell'odio e dell'ira,
Démoni, a noi obbedite.

HIDRAOT ET ARMIDE

Esprits de haine et de rage,
Démon, obéissez-vous!

(Armida scorge Rinaldo che s'avvicina alle rive del fiume.)

ARMIDA

Nel tranello fatal cade il nostro nemico.

ARMIDE

Dans le piège fatal notre ennemi s'engage.

IDRAOTE

Nel vicino boschetto s'ascondono i nostri soldati;
Su Rinaldo tutti devon piombare.

HIDRAOT

Nos soldats sont cachés dans le prochaine boc-
cage,
Il faut que sur Renaud ils viennent fondre tous.

ARMIDA

Questa vittima è mia
Lasciate ch'io l'immoli, lasciate a me il piacere
Di veder questo cuore superbo dei miei colpi
spirar.

ARMIDE

Cette victime est mon partage;
Laissez-moi l'immoler, laissez-moi l'avantage
De voir ce coeur superbe expirer de mes coups.

(Idraote et Armida si ritirano. Rinaldo si ferma a contemplare le rive del fiume, e lascia parte delle sue armi per prendere il fresco.)

Scena III

Rinaldo solo.

RINALDO

Più osservo questi luoghi e più li ammiro.
Il fiume scorre con lentezza,
E sen va con rimpianto da un sì dolce sog-
giorno.
I più soavi fiori e lo zefiro più dolce
Profuman l'aria che si spira.
Lasciar non posso, no, sì belle rive.
Un suono armonioso s'unisce al mormorio del-
l'acque.
Gli uccelli incantati si taccion per udirlo.
A stento m'oppongo alle dolcezze del sonno.
Questo prato, quest'ombra fresca,
Tutto m'invita a riposar sotto le folte fronde.
Questo prato, quest'ombra fresca,
Tutto m'invita a riposar...

RENAUD

Plus j'observe ces lieux et plus je les admire.
Ce fleuve coule lentement,
Et s'éloigne à regrets d'un séjour si charmant.
Les plus aimables fleurs, et le plus doux
Zéphyre
Parfument l'air qu'on y respire.
Non, j ne puis quitter des rivages si beaux.
Un son harmonieux se mêle au bruit des eaux.
Les oiseaux enchantés se taisent pour l'enten-
dre.
Des charmes du sommeil j'ai peine à me défen-
dre.
Ce gazon, cet ombrage frais,
Tout m'invite au repos sous cet ombrage épais.
Ce gazon, cet ombrage frais,
Tout m'invite au repos...

Scena IV

(Rinaldo addormentato. Una Naiade che esce dal fiume. Schiera di ninfe, di pastori e di pastorelle)

NAIADE E DUE CORIFEE

Nell'età lieta in cui si sa piacere,
Quant'è dolce teneramente amar!

NAÏADE ET DEUX CORYPHÉES

Au temps heureux où l'on sait plaire,
Ou'il est doux d'aimer tendrement!

Perché cercar tra i perigli con zelo
D'un vano onor l'immaginario lustro?
Vale forse un'ingannevol chimera
Che si lasci un incantevole bene?
Nell'età lieta in cui si sa piacere,
Quant'è dolce teneramente amar!

CORO

Ah, che errore, che follia
Non gioire della vita!
Sol pei giochi e per gli amori,
Son da vivere i bei giorni.

(I Démoni, in sembianze di Ninfe, Pastori e Pastorelle, incantano Rinaldo e l'incatenano nel sonno con ghirlande di fiori. Si danza.)

UNA PASTORELLA

Stupirebbe di men se la nuova stagione
Senza recar né zefiri né fiori ritornasse,
Che veder la stagione più bella dei nostr'anni
Senza piaceri e senza Amore.
Lasciam al dolce Amor la giovinezza.
La saggezza ha il suo tempo, che vien fin
troppo presto.
Essere saggi non vuol dire,
Esser più saggi del dovuto.

(La scena di cori e danze continua)

CORO

Ah, che errore, che follia
Non gioire della vita!
Sol pei giochi e per gli amori,
Son da vivere i bei giorni.

Scena V

Armida, Rinaldo addormentato.

ARMIDA

Alfin, egli è in mio potere,
Il fatale nemico, il vincitor superbo.
L'incanto del sonno l'offre alla mia vendetta.
Trafigger voglio il suo invincibil cuore.
Grazie a lui i miei prigionieri più non sono in ser-
vaggio.
Ch'ei provi allor tutto lo sdegno mio...

(Armida fa per colpire Rinaldo, ma non può attuare il disegno che ha di togliergli la vita)

Qual sgomento m'assale? Chi esitar mi fa?
Cosa mai in favor suo mi vuol dir la pietà?
Si colpisca... Ciel! Chi mai può fermarmi?

Pourquoi dans les périls avec empressement,
Chercher d'un vain honneur l'éclat imaginaire?
Pour une trompeuse chimère,
Faut-il quitter un bien charmant?
Au temps heureux où l'on sait plaire,
Ou'il est doux d'aimer tendrement!

CHOEUR

Ah! Quelle erreur! Quelle folie!
De ne pas jouir de la vie!
C'est aux jeux, c'est aux amours,
Qu'il faut donner les beaux jours.

UNE BERGÈRE

On s'étonnerait moins que la saison nouvelle
Revînt sans amener les fleurs et les Zéphyr,
Que de voir de nos ans la saison la plus belle
Sans l'Amour et sans les plaisirs.
Laissons au tendre Amour la jeunesse en par-
tage;
La sagesse a son temps, il ne vient que trop
tôt:
Ce n'est pas être sage
D'être plus sage qu'il ne faut.

CHOEUR

Ah! Quelle erreur! Quelle folie!
De ne pas jouir de la vie!
C'est aux jeux, c'est aux amours,
Qu'il faut donner les beaux jours.

ARMIDE

Enfin, il est en ma puissance,
Ce fatal ennemi, ce superbe vainqueur.
Le charme du sommeil le livre à ma vengeance.
Je veux percer son invincible cœur.
Par lui, tous mes captifs sont sortis d'esclavage,
Qu'il éprouve toute ma rage...

Quel trouble me saisit? Qui me fait hésiter?
Qu'est-ce qu'en sa faveur la pitié me veut dire?
Frappons! Ciel! Qui peut m'arrêter?

Avanti... Io fremo! Su, vendetta... Sospiro!
È così che oggi devo vendicarmi?
La mia collera scema quando a lui m'avvicino.
Più lo vedo, più il mio furore è vano;
Si rifiuta al mio odio la tremante mia mano.
Ah, che crudeltà rapirgli il giorno!
Al mondo tutto cede al giovanetto eroe.
Chi crederebbe che fosse nato solo per la guerra?
Per l'Amor sembra essere fatto.
Vendicarmi non posso senza ch'egli perisca?
He! Non basterebbe che lo punisse Amor?
Giacché non trovò i miei occhi affascinanti, che almeno M'ami per i miei incanti;
Che io, se mai è possibil, possa odiarlo.
Venite, esaudite i miei desideri,
Trasformatevi, Démoni, in dolcissimi Zefiri.
Al vincitor io cedo, m'ha vinto pietà;
La mia onta celate e la viltà
Nei deserti più remoti:
Volate, e ci guidate in capo all'universo.

Achevons... Je frémis! Vengeons-nous... Je soupire!
Est-ce ainsi que je dois me venger aujourd'hui?
Ma colère s'éteint quand l'approche de lui.
Plus je le vois, plus ma fureur est vaine:
Mon bras tremblant se refuse à ma haine.
Ah! Quelle cruauté de lui ravir le jour!
A ce jeune héros tout cède sur la terre.
Qui croirait qu'il fût né seulement pour la guerre!
Il semble être fait pour l'Amour.
Ne puis me venger à moins qu'il ne périsse?
Et ne suffit-il pas que l'Amour le punisse?
Puisqu'il n'a pu trouver mes yeux assez char-
mants,
Qu'il m'aime au moins par mes enchantements,
Que s'il se peut, s'il se peut, je la haïsse.
Venez, secondez mes désirs,
Démons, transformez-vous en d'aimables
Zéphyrs.
Je cède à ce vainqueur, la pitié, me surmonte;
Cachez ma faiblesse et ma honte
Dans les plus reculés Déserts:
Volez, conduisez-nous au bout de l'Univers!

(I demoni , trasformati in Zefiri, portano via Rinaldo e Armida.)

ATTO TERZO

La scena cambia e rappresenta un deserto

Scena I

Armida sola.

ARMIDA

Ah, se la libertà mi dev'esser rapita,
Devi esser proprio tu il mio vincitore?
Funesto nemico della gioia di mia vita,
È ver che mio malgrado tu regni nel mio cuore?
Il desio mio più caro fu quello di tua morte.
Come hai tu cangiato in languor la mia ira?
Come, come?
Da mille amanti ero invan corteggiata:
Nessun di lor mai piegò il mio rigore.
Si può allor che Rinaldo tenga Armida asser-
vita?
Ah, se la libertà mi dev'esser rapita,
Devi esser proprio tu il mio vincitore?
Funesto nemico della gioia di mia vita,
È ver che mio malgrado tu regni nel mio cuore?

ARMIDE

Ah! Si la liberté me doit être ravie,
Est-ce à toi d'être mon vainqueur?
Trop funeste ennemi du bonheur de ma vie,
Faut-il que malgré moi tu règues dans mon
coeur!
Le desir de ta mort fut ma plus chère envie,
Comment as-tu changé ma colère en langueur?
Comment, comment?
En vain, de mille amants je me voyais suivie,
Aucun n'a fléchi ma rigueur.
Se peut-il que Renaud tienne Armide asservie!
Ah! Si la liberté me doit être ravie,
Est-ce à toi d'être mon vainqueur?
Trop funeste ennemi du bonheur de ma vie,
Faut-il que malgré moi tu règues dans mon
coeur!

Scena II

Armida, Fenice, Sidonia

FENICE

Che non può l'arte vostra?
È la sua forza estrema.
Qual prodigio! Oh cambiamento!
Rinaldo, un dì sì fiero, v'ama;
Giammai s'è amato sì teneramente.

SIDONIA

Mostratevi ai suoi occhi, mirate anche voi
stessa
Del vostro incanto il prodigioso effetto.

ARMIDA

L'Inferno ancor non ha appagato la mia brama;
Mi deve un nuovo incanto assicurare la ven-
detta.

SIDONIA

In lidi lontani dalle umane dimore,
Chi di man vi può strappare
Un nemico che v'adora?
Rinaldo incantate, che mai temete ancora?

PHÉNICE

Que ne peut point votre art?
La force en est extrême,
Quel prodige, quel changement!
Renaud, qui fut si fier, vous aime,
On n'a jamais aimé si tendrement.

SIDONIE

Montrez-vous à ses yeux, soyez témoin vous-
même
Du merveilleux effet de votre enchantement.

ARMIDE

L'Enfer n'a pas encor rempli mon espérance,
Il faut qu'un nouveau charme assure ma venge-
ance.

SIDONIE

Sur ces bords séparés du séjour des humains,
Qui peut arracher de vos mains
Un ennemi qui vous adore?
Vous enchantez Renaud, que craignez-vous
encore?

ARMIDA

Ahimè, è il mio cuor che temo.
Vostra amistà alla mia sorte s'interessa:
V'ho fatto con me condurre in questi luoghi.
Al resto dei mortali la mia viltà nascondo,
Soltanto ai vostri occhi ne voglio arrossir.
Dai miei sguardi più dolci si seppe Rinaldo guardare;
Quel cuor fiero alla resa obbligare non seppi;
E malgrado le mie cure, ei mi sfuggì.
Fingendosi Scorno, l'Amor di sorpresa mi colse,
Quando meno men guardavo.
Più m'amerà Rinaldo e men sarò tranquilla;
Ho risolto di odiarlo.
Nulla ho tentato mai di sì difficile;
Temo che per forzar il mio cuor a obbedirmi
Non sarà inutil tutta l'arte mia.

FENICE

Quanto bella e ammirata sarebbe vostr'arte,
Se sapesse allontanar gli affanni della vita!
Felice chi può essere certo
Di disporre a piacer del suo cuore!
È un segreto ben degno d'invidia,
Ma è tra tutti i segreti il più ignoto.

SIDONIA

L'odio è orribile e barbaro;
L'Amore costringe i cuor che conquista
A soffrire dolori tremendi.
Se il vostro destino è in vostro potere,
Fate scelta dell'indifferenza:
Assicura una quiete felice.

ARMIDA

No, no, non mi è più possibile
Passar dal mio affanno alla serenità.
Il mio cuor non si può più calmare.
Tropo m'oltraggia Rinaldo, e troppo amar si fa.
Necessaria è per me ormai la scelta
Di odiarlo o d'amarlo.

FENICE

Odiar questo eroe non avete potuto,
Quando il più terribil era
Tra i vostri nemici.
Or vi ama, l'Amor l'incatena.

ARMIDE

Hélas! C'est mon coeur que je crains.
Votre amitié à mon sort s'intéresse:
Je vous ai fait conduire avec moi dans ces lieux,
Au reste des mortels je cache ma faiblesse,
Je n'en veux rougir qu'à vos yeux.
De mes plus doux regards Renaud sut se défendre,
Je ne pus engager ce coeur fier à se rendre,
Il m'échappa, malgré mes soins.
Sous le nom du Dépit l'Amour vint me surprendre,
Lorsque je m'en gardais le moins.
Plus Renaud m'aimera, moins je serai tranquille;
J'ai résolu de le haïr.
Je n'ai tenté jamais rien de si difficile;
Je crains que pour forcer mon coeur à m'obéir,
Tout mon art ne soit inutile.

PHÉNICE

Que votre art serait beau! Qu'il serait admiré!
S'il savait garantir des troubles de la vie!
Heureux qui peut être assuré
De disposer de son coeur à son gré!
C'est un secret digne d'envie
Mais, mais de tous les secrets c'est le plus ignoré.

SIDONIE

La Haine est affreuse et barbare;
L'Amour contraint les coeurs dont il s'empare
A souffrir des maux rigoureux:
Si votre sort est en votre puissance,
Faites choix de l'indifference,
Elle assure un repos heureux.

ARMIDE

Non, non, il ne m'est plus possible
De passer de mon trouble en un état paisible,
Mon coeur ne se peut plus calmer.
Renaud m'offense trop, il n'est que trop aimable!
C'est pour moi désormais un choix indispensable
De le haïr ou de l'aimer.

PHÉNICE

Vous n'avez pu haïr ce héros invincible,
Lorsqu'il était le plus terrible
De tous vos ennemis.
Il vous aime, l'Amor l'enchaîne;

Nutrir sapreste meglio l'odio vostro
Contro un sì dolce e sottomesso amante?

ARMIDA

Ei m'ama? Ma di che amore! L'onta mia s'accresce.
Così devo essere amata? Posso esserne lieta?
È un vano trionfo, un bene fasullo.
Ahimè, quant'è il suo amor dal mio diverso!
Per accender la sua fiamma son ricorsa all'Inferno;
Sol lo sforzo dell'arte ha poter sul suo cuore,
Nulla può la mia tenue beltà.
Per proprio merto la mia vendetta ei sospende;
Senza aiuto, né sforzo, perfin senza che il sappia,
Incatena il mio cuor con troppo dolci catene.
Ahimè, quant'è il mio amor dal suo diverso!
Qual vendetta pretendere posso,
Se lo voglio amar per sempre?
Ceder dunque senza nulla tentare?
No, no, devo l'Odio in mio aiuto chiamare.
L'orror di questi luoghi solitari
Per la mia arte si raddoppierà.
Dai miei orrendi misteri il vostro sguardo sviate
E a Rinaldo in specie di turbarmi impedito.

Scena III

Armida sola

ARMIDA

Venite, venite, Odio implacabile,
Uscite dall'orrido baratro
Ove un eterno orror fate regnar.
Dall'Amor mi salvate, nulla è così temibile;
Contro un nemico troppo amabile,
Rendetemi il mio sdegno, riaccendete il mio furor.
Venite, venite, Odio implacabile,
Uscite dall'orrido baratro,
Ove un eterno orror fate regnar.

(L'Odio esce dagli inferi con il suo seguito)

Scena IV

Armida, l'Odio e il suo seguito

L'ODIO

Ai tuoi voti rispondo, udir la tua voce

Garderiez-vous mieux votre haine
Contre un amant si tendre et si soumis?

ARMIDE

Il m'aime? Quel amour! Ma honte s'en augmente.
Dois-je être aimée ainsi? Puis je en être contente?
C'est un vain triomphe, un faux bien.
Hélas! Que son amour est différent du mien!
J'ai recours aux Enfers pour allumer sa flamme,
C'est l'effort de mon art qui peut tout sur son âme,
Ma faible beauté n'y peut rien.
Per son propre mérite il suspend ma vengeance;
Sans secours, sans effort, même sans qu'il y pense,
Il enchaîne mon coeur d'un trop charmant lien.
Hélas! Que mon amour est différent du sien!
Quelle vengeance ai-je à prétendre
Si je le veux aimer toujours?
Quoi, céder, sans rien entreprendre?
Non, il faut appeler la Haine à mon secours.
L'horreur de ces lieux solitaires
Per mon art va se redoubler.
Détournez vos regards de mes affreux mystères,
Et surtout, empêchez Renaud de me troubler.

ARMIDE

Venez, venez, Haine implacable!
Sortez du gouffre épouvantable
Où vous faite régner une éternelle horreur.
Sauvez-moi de l'Amour, rien n'est si redoutable;
Contre un ennemi trop aimable
Rendez-moi mon courroux, rallumez ma fureur.
Venez, venez, Haine implacable!
Sortez du gouffre épouvantable
Où vous faite régner une éternelle horreur.

LA HAINE

Je réponds à tes vœux, ta voix s'est fait enten-

S'è fatta fin nel fondo dell'Inferno.
Per te, contro Amore, tutto vado a intentare;
Se davvero difender ci si vuol da lui,
Evitare si posson le sue indegne catene.
Più si conosce Amor, e più lo si detesta,
Distruggiamo il suo poter funesto.
Rompiamo i suoi nodi, stracciam la sua benda,
Bruciamo i suoi dardi, spegniam la sua face.

L'ODIO E IL CORO

Più si conosce Amor, e più lo si detesta,
Distruggiamo il suo poter funesto.
Rompiamo i suoi nodi, stracciam la sua benda,
Bruciamo i suoi dardi, spegniam la sua face.

(Si danza. Il seguito dell'Odio comincia gli incantesimi che devono distruggere il potere dell'Amore)

L'ODIO

Amor, esci per sempre, esci da un cuor che ti
scaccia,
Lascia ch'io regni al tuo posto.
Fa troppo soffrir la tua legge;
No, l'Inferno tutto nulla ha di più crudel di te.

CORO

Amor, esci per sempre, esci da un cuor che ti
scaccia,
Lascia ch'io regni al tuo posto.
Fa troppo soffrir la tua legge;
No, l'Inferno tutto nulla ha di più crudel di te.

(Si danza. Il seguito dell'Odio manifesta di essere pronto a trionfare dell'Amore)

L'ODIO

Esci dal sen d'Armida,
Amor, rompi i tuoi lacci,
Esci, rompi i tuoi lacci,
Esci dal sen d'Armida.

ARMIDA

T'arresta, t'arresta, Odio pauroso!
Lasciami a un vincitor sì bello soggetta,
Lasciami, rinuncio al tuo orribile aiuto.
No, non terminar, no, possibile non è
Levarmi l'amor senza strapparmi il cuor.

CORO

Esci dal sen d'Armida,

dre

Jusque dans le fond des Enfers.
Pour toi, contre l'Amour je vais tout entrepren-
dre;
Et quand on veut bien s'en défendre,
On peut se garantir de ses indignes fers.
Plus on connaît l'Amour, et plus on le déteste;
Détruisons son pouvoir funeste,
Rompons ses noeuds, déchirons son bandeau,
Brûlons ses traits, éteignons son flambeau.

LA HAINE ET LE CHOEUR

Plus on connaît l'Amour, et plus on le déteste;
Détruisons son pouvoir funeste,
Rompons ses noeuds, déchirons son bandeau,
Brûlons ses traits, éteignons son flambeau.

LA HAINE

Amour, sors pour jamais, sors d'un coeur qui te
chasse!
Laisse-moi régner en ta place!
Sors! Sors! Tu fais trop souffrir sous ta loi,
Non, tout l'Enfer n'a rien de si cruel que toi!

CHOEUR

Amour, sors pour jamais, sors d'un coeur qui te
chasse!
Laisse-moi régner en ta place!
Sors! Sors! Tu fais trop souffrir sous ta loi,
Non, tout l'Enfer n'a rien de si cruel que toi!

LA HAINE

Sors, sors du sein d'Armide,
Amour, brise ta chaîne,
Sors, brise ta chaîne,
Sors du sein d'Armide.

ARMIDE

Arrête, arrête, affreuse Haine!
Laisse-moi sous les lois d'un si charmant vain-
queur,
Laisse-moi, je renonce a ton secours horrible!
Non, non, n'achève pas, non, il n'est pas possi-
ble
De m'ôter mon amour sans m'arracher le coeur.

CHOEUR

Sors, sors du sein d'Armide,

Amor, rompi i tuoi lacci,

L'ODIO

Il mio soccorso tu implori
Sol per disprezzare il mio potere?
Segui Amor, giacché tu lo vuoi,
O sventurata Armida,
Segui Amor che ti guida
Verso un orrido abisso.

CORO

Segui l'Amore, giacché tu lo vuoi, *etc.*

L'ODIO

In questi remoti lidi invano celi
L'eroe che troppo ha toccato il cuor tuo:
La gloria, alla quale lo strappi,
Ben presto te lo strapperà.
Malgrado le tue cure e i tuoi pianti,
Sfuggire lo vedrai ai tuoi incanti.

CORO

Segui l'Amore, segui l'Amore, *etc.*

L'ODIO

Forse un giorno ancor mi chiamerai,
Ma ogni tua attesa sarà vana:
Oggi ti lascio per non tornar mai più.
Pena più dura infliggerti non posso
Che abbandonarti per sempre all'Amor.

CORO

Segui l'Amore, segui l'Amore, *etc.*

(L'Odio e il suo seguito si inabissano)

Scena V

Armida sola.

ARMIDA

Oh Cielo! Che orribil minaccia!
Fremo, tutto il sangue s'agghiaccia.
Amor, possente Amore, vieni, calma il mio spa-
vento,
E abbi pietà d'un cuor che s'abbandona a te.

(Esce)

Amour, brise ta chaîne!

LA HAINE

N'implores-tu mon assistance
Que pour mépriser ma puissance?
Suis l'Amour, suis l'Amour, puisque tu le veux,
Infortunée Armide,
Suis l'Amour qui te guide
Dans un abîme affreux!

CHOEUR

Suis l'Amour, puisque tu le veux, *etc.*

LA HAINE

Sur ces bords écartés, c'est en vain que tu
caches
Le Héros dont ton coeur s'est trop laissé tou-
cher:
La gloire à qui tu l'arraches,
Doit bientôt te l'arracher;
Malgré tes soins, au mépris de tes larmes,
Tu le verras échapper à tes charmes.

CHOEUR

Suis l'Amour, suis l'Amour, *etc.*

LA HAINE

Tu me rappelleras, peut-être, dès ce jour,
Et ton attente sera vaine:
Je vais te quitter sans retour,
Je ne puis te punir d'une plus rude peine
Que de t'abandonner pour jamais à l'Amour!

CHOEUR

Suis l'Amour, suis l'Amour, *etc.*

ARMIDE

O ciel! Quelle horrible menace!
Je frémis, tout mon sang se glace!
Amour, puissant Amour, viens calmer mon
effroi,
Et prends pitié d'un coeur qui s'abandonne a
toi!

ATTO QUARTO

Scena I

Ubaldo e il Cavalier Danese.

(Ubaldo porta uno scudo di diamante e tiene uno scettro d'oro donatogli da un mago per dissolvere gli incantesimi d'Armida e per liberare Rinaldo. Il Cavalier Danese porta una spada che dovrà presentare a Rinaldo.)

Un vapore si leva e si diffonde nel deserto già apparso nel terzo atto. Compaiono dei mostri

UBALDO E CAVALIER DANESE

Dappertutto troviam solo baratri aperti.
Armida ha in questi luoghi trasportato l'Inferno.
Ah, che oggetti orribili!
Che mostri terribili!

UBALDE ET CHEVALIER DANOIS

Nous ne trouvons partout que de gouffres
ouvertes;
Armide a dans ces lieux transporté les Enfers.
Ah! Que d'objets horribles!
Que de monstres terribles!

(Il cavaliere danese attacca i mostri; Ubaldo lo trattiene e dice, mostrandogli lo scettro d'oro che tiene in mano)

UBALDO

Colui che qui c'invia il periglio ha previsto,
E ci ha insegnato come liberarcene.
Né Armida né i suoi incanti temiamo:
Con quest'aiuto, più potente dell'armi,
Ne saremo facilmente protetti.
Mostri, il passaggio a noi libero lasciate,
E a celar andate la vostra rabbia vana
Nei baratri profondi dai quali siete usciti.

UBALDE

Celui qui nous envoie a prévu ce danger
Et nous a montré l'art de nous en dégager.
Ne craignons point Armide ni ses charmes;
Par ce secours plus puissant que nos armes,
Nous en serons aisément garantis.
Laissez-nous un libre passage,
Monstres, allez cacher votre inutile rage
Dans les gouffres profonds d'où vous êtes
sortis.

(I mostri si ritirano, e il vapore si dissolve; il deserto scompare e si trasforma in una campagna gradevole)

CAVALIER DANESE

Andiamo a cercare Rinaldo; il Ciel ci favorisce
Nella nostra penosa missione.
Ciò che lusingar può le brame nostre,
Tenterà di sorprenderci a sua volta:
È ormai dall'incanto dei piaceri
Che difenderci dovremo.

CHEVALIER DANOIS

Allons chercher Renaud, le ciel nous favorise
Dans notre pénible entreprise.
Ce qui peut flatter nos désirs,
Doit, à son tour, tenter de nous surprendre:
C'est désormais du charme des plaisirs
Que nous aurons à nous défendre.

UBALDO E CAVALIER DANESE

Raddoppiam le nostre cure, ci guardiam
Dai pericoli attraenti:
Gli incantesimi più dolci,
Quelli sono i più temibili.

UBALDE ET CHEVALIER DANOIS

Redoublons nos soins, gardons-nous
Des périls agréables.
Les enchantements les plus doux
Sont les plus redoutables.

UBALDO

Di qui si scorge il soggiorno incantato

UBALDE

On voit d'ici le séjour enchanté

D'Armida e dell'eroe ch'ella ama.
In quel palazzo Rinaldo è trattenuto
Da un fatale e fortissimo incanto.
Là questo vincitor sì fiero e temuto,
Dimentico di tutto e di se stesso,
È ridotto a languire indegnamente
In molle ozio.

CAVALIER DANESE

S'interessa invan l'Inferno tutto
All'amore che un sì glorioso cuor seduce:
Se sopra questo scudo Rinaldo volge gli occhi,
Della sua debolezza arrossirà,
E da questi luoghi a partirsi l'indurremo.

D'Armide et du Héros qu'elle aime!
Dans ce palais Renaud est arrêté
Par un charme fatal dont la force est extrême;
C'est là que ce vainqueur si fier, si redouté,
Oubliant tout, jusqu'à lui-même,
Est réduit à languir avec indignité,
Dans une molle oisiveté.

CHEVALIER DANOIS

En vain, tout l'Enfer s'intéresse
Dans l'amour qui séduit un coeur si glorieux;
Si sur ce bouclier Renaud tourne les yeux,
Il rougira de sa faiblesse,
Et nous l'engagerons à partir de ce lieux.

Scena II

Ubaldo, il Cavalier Danese.

(Un Demone sotto l'aspetto di Lucinda, fanciulla danese amata dal Cavalier Danese. Démoni trasformati in Abitanti dell'isola che Armida ha scelto per trattenervi Rinaldo incantato. Inizia la scena di cori e danze.)

LUCINDA

Ecco il delizioso ritiro
Della felicità perfetta;
Ecco il lieto soggiorno
Dei giochi e dell'Amor.

LUCINDE

Voici la charmante retraite
De la félicité parfaite;
Voici l'heureux séjour
Des jeux et de l'Amour.

CORO

Ecco l'affascinante ritiro, *etc.*

CHOEUR

Voici la charmante retraite, *etc.*

(si danza)

UBALDO

(al Cavalier Danese)

Andiam, chi vi trattiene ancora?
Andiam, troppo ci siam fermati.

UBALDE

Allons, qui vous retient encore?
Allons, c'est trop nous arrêter.

CAVALIER DANESE

Vedo la beltà che adoro,
È lei, dubitarne non posso.

CHEVALIER DANOIS

Je vois la beauté que j'adore,
C'est elle, je n'en puis douter.

LUCINDA

In questi luoghi mai la nostra attesa è vana.
Il bene che cerchiamo a noi si viene a offrire,
eEavendolo trovato senza stenti,
Non lo troviam per questo meno dolce.

LUCINDE

Jamais dans ces beaux lieux notre attente n'est vaine,
Le bien que nous cherchons se vient offrir à nous,
Et pour l'avoir trouvé sans peine,
Nous ne l'en trouvons pas moins doux.

CORO

In questi luoghi mai la nostra attesa è vana, *etc.*
Ecco l'affascinante ritiro, *etc.*

LUCINDA

(parlando al Cavalier Danese)

Rivedo, alfin, l'amante per cui il mio cuor
sospira,
Il ben ritrovo che tanto ho anelato.

CAVALIER DANESE

Veder qui posso la bellezza
Che m'ha sottomesso al suo impero?

UBALDO

No, altro non è che un incanto fallace
Dal qual dovete guardarvi il cuor.

CAVALIER DANESE

Sì lungi dalle gelide rive ove nasceste
Chi può presentarvi ai miei occhi?

LUCINDA

Per magica potenza
Armida in questi ameni luoghi m'ha condotta;
Nella dolce speranza vivevo
D'incontrar presto ciò che più amo.

UBALDO

Fuggite, fatevi violenza!

LUCINDA

I dolci piaceri godiam che ai nostri cuor fedeli
In sì felice dimora l'Amore ha preparato.
Il Dovere, con leggi crudeli,
Ci ha fin troppo separati.

UBALDO

Fuggite, fatevi violenza!

CAVALIER DANESE

Amor non mel permette:
Contro grazie sì belle
Il mio cuor non ha difese.

UBALDO

È questa la fermezza

CHOEUR

Jamais dans ces beaux lieux notre attente n'est
vaine, *etc.*
Voici la charmante retraite, *etc.*

LUCINDE

Enfin, je vois l'amant pour qui mon cœur sou-
pire:
Je retrouve le bien que j'ai tant souhaité!

CHEVALIER DANOIS

Puis-je voir ici la beauté
Qui m'a soumis à son empire?

UBALDE

Non, ce n'est qu'un charme trompeur
Dont il faut garder votre cœur.

CHEVALIER DANOIS

Si loin des bords glacés où vous prîtes nais-
sance,
Qui peut vous offrir à mes yeux?

LUCINDE

Par une magique puissance
Armide m'a conduite en ces aimables lieux;
Et je vivais dans la douce espérance
D'y voir bientôt ce que j'aime le mieux.

UBALDE

Fuyez, faites-vous violence!

LUCINDE

Goûtons les doux plaisirs que pour nos coeurs
fidèles
Dans cet heureux séjour l'Amour a préparés,
Le Devoir, par des lois cruelles,
Ne nous a que trop séparés.

UBALDE

Fuyez, faites-vous violence!

CHEVALIER DANOIS

L'Amour ne me le permet pas,
Contre de si charmants appas
Mon cœur est sans défense.

UBALDE

Est-ce là cette fermeté

Di cui tanto vi siete vantato?

LUCINDA E CAVALIER DANESE

Godiam della somma fortuna
Di amare e d'esser riamati.
He, quale altro ben può mai valere
Il piacer di mirare chi s'ama?
He, quale altro ben può mai valere
Il piacer di mirarvi?

UBALDO

Della potenza infernale a dispetto
E di voi stesso, disingannar vi devo.

Dissolvere può quest'aureo scettro
Un sì fatale errore.

(Ubaldo tocca Lucinda con lo scettro d'oro, e Lucinda subito scompare)

Scena III

Il Cavalier Danese e Ubaldo

CAVALIER DANESE

Per ogni dove invano giro gl'occhi;
Questa beltà sì cara più non vedo.
Ai miei sguardi sen fugge
Come vapor leggero.

UBALDO

Quel che d'incantevole ha l'Amore
Non è che un'illusione che altro non lascia
Che un'eterna vergogna.
Quel che d'incantevole ha l'Amore
Non è che un incantesimo funesto.

CAVALIER DANESE

Il pericolo vedo a cui s'espone
Un cuor che non fugge un sì possente incanto.
Felice voi, se dalle debolezze
Che Amor procura rimanete immune!

UBALDO

No, il mio cuor fino ad oggi non ho tenuto in
salvo;
Dolce m'era vivere accanto a colei che amo.
Ma se la Gloria di seguirla comanda,
Lasciar gemere si deve l'Amor.
Dagli incanti più forti la ragione mi affranca.
Nulla ci deve qui ancor trattenere;
Approfittiam dei consigli elargiti.

Dont vous vous êtes tant vanté?

LUCINDE ET CHEVALIER DANOIS

Jouissons du bonheur suprême
D'aimer et d'être aimé de même.
Eh! Quel autre bien peut valoir
Le plaisir de voir ce qu'on aime?
Eh! Quel autre bien peut valoir
Le plaisir, le plaisir de vous voir?

UBALDE

Malgré la puissance infernale,
Malgré vous-même, il faut vous détromper.

Ce sceptre d'or peut dissiper
Une erreur si fatale.

CHEVALIER DANOIS

Je tourne en vain les yeux de toutes parts.
Je ne vois plus cette beauté si chère.
Elle échappe à mes regards
Comme une vapeur légère.

UBALDE

Ce que l'Amour a de charmant
N'est qu'une illusion qui ne laisse après elle
Qu'une honte éternelle.
Ce que l'Amour a de charmant
N'est qu'un funeste enchantement.

CHEVALIER DANOIS

Je vois le danger où s'expose
Un coeur qui ne fuit pas un charme si puissant;
Que vous êtes heureux si vous êtes exempt
Des faiblesses que l'Amour cause!

UBALDE

Non, je n'ai point gardé mon coeur jusqu'à ce
jour,
Près de l'objet que j'aime, il m'était doux de
vivre;
Mais quand la Gloire ordonne de la suivre,
Il faut laisser gémir l'Amour.
Des charmes les plus fons la raison me
dégage.
Rien ne nous doit ici retenir davantage;
Profitions des conseils que l'on nous a donnés.

Scena IV

Un demone con l'aspetto di Melissa, fanciulla italiana amata da Ubaldo.

Il Cavalier Danese e Ubaldo

MELISSA

Donde vien che vi sviate
Da quest'acque e quest'ombra?
Un dolce riposo godete, fortunati stranieri;
Qui riposatevi da un faticoso viaggio.
Un sorte benigna a gioire vi invita
Dei beni a cui siam destinati.

UBALDO

Siete voi, incantevole Melissa?

MELISSA

Siete voi, caro Amante. Siete voi quel che io veggo?

UBALDO E MELISSA

(insieme)

Prestar fede non oso ai miei occhi.
È possibil che Amore quaggiù ci riunisca?

MELISSA

Siete voi, caro Amante. Siete voi quel che io veggo?

UBALDO

Siete voi, incantevole Melissa?

CAVALIER DANESE

No, altro non è che un incanto fallace
dal qual dovete guardarvi il cuor.
Fuggite, fatevi violenza.

MELISSA

Ancor mi si deve strappare l'Amante?
Dovrem vederci un solo istante,
Dopo una tanto lunga assenza?
Permetter non posso che andiate;
Già troppo ho sofferto un sì crudo tormento,
E se ricominciasse morirei.

UBALDO E MELISSA

(insieme)

Dovrem vederci un solo istante,

MÉLISSE

D'où vient que vous vous détournez
De ces eaux et de cet ombrage?
Goûtez un doux repos, étrangers fortunés;
Délassez-vous ici d'un pénible voyage.
Un favorable sort vous appelle au partage
Des biens qui nous sont destinés.

UBALDE

Est-ce vous, charmante Mélisse?

MÉLISSE

Est-ce vous, cher Amant? Est-ce vous que je vois?

UBALDE ET MÉLISSE

Au rapport de mes yeux je n'ose ajouter foi;
Se peut-il qu'en ces lieux l'Amour nous réunisse!

MÉLISSE

Est-ce vous, cher Amant? Est-ce vous que je vois?

UBALDE

Est-ce vous, charmante Mélisse?

CHEVALIER DANOIS

Non, ce n'est qu'un charme trompeur
Dont il faut garder votre coeur;
Fuyez, faites-vous violence.

MÉLISSE

Pourquoi faut-il encor m'arracher mon Amant?
Faut-il ne nous voir qu'un moment
Après une si longue absence?
Je ne puis consentir à votre éloignement;
Je n'ai que trop souffert un si cruel tourment,
Et je mourrai s'il recommence.

UBALDE ET MÉLISSE

Faut-il ne nous voir qu'un moment

Dopo una tanto lunga assenza?

CAVALIER DANESE

È questa la fermezza
Di cui tanto vi siete vantato?
Dal vostro errore uscite, la Ragione vi chiama.

UBALDO

Ah, quant'è crudele la Ragione!
Se pur m'inganno, perché avvertirmi?
Quanto bello mi appare il mio errore!
E quanto sarei felice di non uscirne mai!

CAVALIERE DANESE

Malgrado voi, di liberarvi avrò cura.

Après une si longue absence?

CHEVALIER DANOIS

Est-ce là cette fermeté
Dont vous vous êtes tant vanté?
Sortez de votre erreur, la Raison vous appelle.

UBALDE

Ah! Que la Raison est cruelle!
Si je suis abusé, pourquoi m'en avertir?
Que mon erreur me paraît belle!
Que je serais heureux de n'en jamais sortir!

CHEVALIER DANOIS

J'aurai soin, malgré vous, de vous en délivrer.

(Il Cavalier Danese toglie lo scettro d'oro dalle mani di Ubaldo, ne tocca Melissa e la fa scomparire)

UBALDO

Che ne è di colei per cui ardo?
Melissa ad un tratto scompare!
Ciel! Deve forse un vano fantasma
Con tanta forza turbare il mio cuor?

CAVALIER DANESE

Quel che d'incantevole ha l'Amore
Non è che un'illusione che altro non lascia
Che un'eterna vergogna.

UBALDO E CAVALIER DANESE

Quel che d'incantevole ha l'Amore
Non è che un incantesimo funesto.

UBALDO

Da nuovi errori badiamo a difenderci,
Evitiam le lusinghe ingannevoli.
Non lasciam più il cammino da fare
Per raggiungere questo palazzo.

UBALDO E CAVALIER DANESE

Fuggiam le dolcezze insidiose
Delle illusioni amorose:
Se si seguon, ci si perde.
Beato chi non ne è sedotto!

UBALDE

Que devient l'objet qui m'enflamme?
Mélisse disparaît soudain!
Ciel! Faut-il qu'un fantôme vain
Cause tant de trouble à mon âme?

CHEVALIER DANOIS

Ce que l'Amour a de charmant
N'est qu'une illusion qui ne laisse après elle
Qu'une honte éternelle.

UBALDE ET CHEVALIER DANOIS

Ce que l'Amour a de charmant
N'est qu'un funeste enchantement.

UBALDE

D'une nouvelle erreur songeons à nous défendre.
Evitons de trompeurs attraits.
Ne nous détournons pas du chemin qu'il faut
prendre
Pour arriver à ce palais.

UBALDE ET CHEVALIER DANOIS

Fuyons les douceurs dangereuses
Des illusions amoureuses,
On s'égare quand on le suis,
Heureux qui n'en est pas séduit!

ATTO QUINTO

La scena cambia e rappresenta il palazzo incantato di Armida

Scena I

Rinaldo, Armida.

RINALDO

(senz'armi, e adorno di ghirlande di fiori)

Armida, voi mi abbandonate!

ARMIDA

Ho bisogno degl'Inferi, e vado a consultarli;
La mia arte vuole ch'io sia sola.
L'amor che ho per voi causa l'apprensione
Che agita il mio cuore.

RINALDO

Armida, voi mi abbandonate!

ARMIDA

Mirate in quali luoghi vi lascio.

RINALDO

Poss'io mirar altro dalla vostra beltà?

ARMIDA

Devoti vi seguiranno i piaceri.

RINALDO

E v'è piacer, ove non siete voi?.

ARMIDA

Un nero presagio mi turba e mi tormenta,
Un mal m'annuncia che voglio prevenire;
E più la felicità nostra m'incanta,
Più temo di vederla finire.

RINALDO

Da un sì vano terror colpita esser potete,
Voi che fate tremar i tenebrosi abissi?

ARMIDA

Voi m'insegnate a conoscere l'amore;
L'amor m'insegna a conoscere la paura.
Prima d'amarmi bruciavate per la Gloria,
La cercavate ovunque con ardor senza eguali:
La Gloria è una rivale
Che sempre mi farà stare in allarme.

RENAUD

Armide, vous m'allez quitter!

ARMIDE

J'ai besoin des Enfers, je vais les consulter;
Mon art veut de la solitude.
L'amour que j'ai pour vous cause l'inquiétude
Dont mon coeur se sent agiter.

RENAUD

Armide, vous m'allez quitter!

ARMIDE

Voyez en quels lieux je vous laisse.

RENAUD

Puis-je rien voir que vos appas?

ARMIDE

Les plaisirs vous suivront sans cesse.

RENAUD

En est-il où vous n'êtes pas?

ARMIDE

Un noir presentiment me trouble et me tourmente,
Il m'annonce un malheur que je veux prévenir;
Et plus notre bonheur l'enchanté,
Plus je crains de le voir finir.

RENAUD

D'une vaine terreur pouvez-vous être atteinte,
Vous qui faites trembler le ténébreux séjour?

ARMIDE

Vous m'apprenez à connaître l'amour,
L'amour m'apprend à connaître la crainte,
Vous brûliez pour la Gloire avant que de m'aimer.
Vous la cherchiez partout, d'une ardeur sans égale;

RINALDO

Com'ero insensato a credere
Che il vano allor della vittoria
Di tutti i beni fosse il più prezioso!
Tutto lo splendor di cui brilla la Gloria
Degli occhi vostri vale un solo sguardo?
V'è forse un ben più fascinoso e raro
Di quel col quale Amor la mia speranza
appaga?

ARMIDA

La severa Ragione e il barbaro Dovere
Sugli eroi han fin troppo potere.

RINALDO

Più la ragion m'illumina, più sono amante.
Amarvi, bella Armida, è il mio primo Dovere.
Piacervi sarà la mia gloria,
Mirarvi la felicità.

ARMIDA

A quali leggi amabili l'anima mia soggiace!

RINALDO

Com'è dolce veder che spartite il mio languor!

ARMIDA

Com'è dolce asservire un sì illustre vincitor!

RINALDO

Degne d'invidia son le mie catene!

RINALDO E ARMIDA

Amiamoci, tutto ci invita.
Ah, se sì crudele mai foste
Da togliermi il vostro cuor,
Mi togliereste la vita.

RINALDO

Io perderei piuttosto il giorno
Che estinguere la mia fiamma!

La Gloire est une rivale
Qui doit toujours m'alarmer.

RENAUD

Que j'étais insensé de croire
Qu'un vain laurier, donné par la victoire,
De tous les biens fût le plus précieux!
Tout l'éclat dont brille la Gloire
Vaut-il un regard de vos yeux?
Est-il un bien si charmant et si rare
Que celui dont l'Amour veut combler mon
espoir?

ARMIDE

La sévère Raison et le Devoir barbare
Sur les Héros n'ont que trop de pouvoir.

RENAUD

J'en suis plus amoureux plus la Raison m'éclaire.
Vous aimer, belle Armide, est mon premier
devoir,
Je fais ma gloire de vous plaire
Et tout mon bonheur de vous voir.

ARMIDE

Que sous d'aimables lois mon âme est asservie!

RENAUD

Qu'il m'est doux de vous voir partager ma langueur!

ARMIDE

Qu'il m'est doux d'enchaîner un si fameux vainqueur!

RENAUD

Que mes fers son dignes d'envie!

RENAUD ET ARMIDE

Aimons-nous, tout nous y convie!
Ah! Si vous aviez la rigueur
De m'ôter votre coeur
Vous m'ôteriez la vie.

RENAUD

Non je perdrais plutôt le jour
Que d'éteindre ma flamme!

RINALDO E ARMIDA

No, meglio è perdere la vita
Che sciogliermi da un amore sì bello.
No, meglio è perdere la vita
Ch'estinguer la mia fiamma.
No, nulla può cangiarmi il cuor.

ARMIDA

Testimoni del nostro estremo amore,
Voi, che in tal felice soggiorno le mie leggi
seguite,
Con lieti giochi, fino al mio ritorno,
L'eroe che amo intrattenete.

Scena II

Rinaldo, i Piaceri, Innamorati fortunati e Innamorate felici che con danze e canti tentano di intrattenere piacevolmente Rinaldo durante l'assenza di Armida. Si danza.

(Ciaccona)

UN PIACERE

I piaceri hanno scelto per asilo
Questa dimora gradevole e tranquilla.

CORO

I piaceri hanno scelto per asilo
Questa dimora gradevole e tranquilla.

PIACERE

Che luoghi affascinanti
Per felici amanti!

CORO

Che luoghi affascinanti
Per felici amanti!

(Si danza)

PIACERE

È l'amore che ritiene in sue catene
Mille uccelli che s'odono notte e dì nei nostri
boschi.

CORO

È l'amore che ritiene in sue catene
Mille uccelli che s'odono notte e dì nei nostri
boschi.

PIACERE

Se l'amore non causasse che pene,
Gli uccelli amorosi non canterebbero tanto.

RENAUD ET ARMIDE

Non, je perdrais plutôt le jour
Que de me dégager d'un si charmant amour!
Non, non, je perdrais plutôt le jour
Que d'éteindre ma flamme!
Non, non, rien ne peut changer mon âme!

ARMIDE

Témoins de notre amour extrême,
Vous, qui suivez mes lois dans ce séjour heu-
reux,
Jusques à mon retour, par d'agréables jeux,
Occupez le Héros que j'aime.

UN PLAISIR

Les plaisirs ont choisi pour asile
Ce séjour agréable et tranquille.

CHOEUR

Les plaisirs ont choisi pour asile
Ce séjour agréable et tranquille.

PLAISIR

Que ces lieux sont charmants,
Pour les heureux amants!

CHOEUR

Que ces lieux sont charmants,
Pour les heureux amants!

PLAISIR

C'est l'amour qui retient dans ses chaînes
Mille oiseaux qu'en nos bois, nuit et jour, on
entend.

CHOEUR

C'est l'amour qui retient dans ses chaînes
Mille oiseaux qu'en nos bois, nuit et jour, on
entend.

PLAISIR

Sui l'amour ne causait que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteraient pas tant.

CORO

Se l'amore non causasse che pene,
Gli uccelli amorosi non canterebbero tanto.

(Si danza)

(Siciliana)

IL PIACERE E CORO

Cuori giovani, tutto vi è favorevole,
Profittate d'una gioia non durevole.
Nell'inverno degl'anni, l'Amor più non regna;
I bei dì che si perdon son perduti per sempre.

(Si danza)

RINALDO

Andate, allontanatevi da me,
Dolci Piaceri, attendete che Armida vi guidi.
Senza la beltà che mi soggioga,
Nulla mi piace e tutto accresce la mia pena.
Andate, allontanatevi da me,
Dolci Piaceri, attendete che Armida vi guidi.

(I Piaceri, gli Innamorati fortunati e le Innamorate felici si ritirano)

Scena III

Rinaldo, Ubaldo, il Cavalier Danese.

UBALDO.

È solo; approfittiam di un momento sì prezioso.

(Ubaldo presenta lo scudo di diamante agli occhi di Rinaldo.)

RINALDO

Che vedo! Quale splendor m'offende gl'occhi?

UBALDO

Il cielo vuole farvi riconoscere
L'errore che vi ha sedotto i sensi.

RINALDO

Cielo! che vergogna apparire
Nell'indegno stato in cui sono!

UBALDO

Il nostro general vi richiama.
La Vittoria vi serba una palma immortale.
Tutto s'affretta per il vostro ritorno.

CHOEUR

Si l'amour ne causait que des peines,
Les oiseaux amoureux ne chanteraient pas tant.

PLAISIR ET CHOEUR

Jeunes cœurs, tout vous st favorable.
Profitez d'un bonheur peu durable.
Dans l'hiver de nos ans, l'Amour ne règne plus,
Les beaux jours que l'on perd sont pour jamais perdus.

RENAUD

Allez, éloignez-vous de moi,
Doux Plaisirs, attendez qu'Armide vous ramène.
Sans le beauté qui me tient sous sa loi,
Rien ne me plait, tout augmente me peine.
Allez, éloignez-vous de moi,
Attendez qu'Armide vous ramène.

UBALDE

Il est seul; profitons d'un temps si précieux.

RENAUD

Que vois je! Quel éclat me vient frapper les yeux?

UBALDE

Le ciel veut vous faire connaître
L'erreur dont vos sens sont séduits.

RENAUD

Ciel! Quelle honte de paraître
Dans l'indigne état où je suis!

UBALDE

Notre général vous rappelle;
La Victoire vous garde une Gloire immortelle.
Tout doit presser votre retour.

Dai più diversi climi, ognun corre alla guerra.
Rinaldo solo, al confin della terra,
Ascoso in incantevole soggiorno,
Vuol seguire un vergognoso Amore?

RINALDO

Vani ornamenti di un'indegna mollezza,
Più non m'offrite i vostri frivoli incanti.
Resti indegni della mia debolezza,
Andate, abbandonatemi per sempre.

(Rinaldo strappa le ghirlande di fiori di cui è ornato. Riceve lo scudo di diamante che gli porge Ubaldo e una spada presentatagli dal Cavalier Danese.)

CAVALIER DANESE

Sottraetevi ai pianti d'Armida,
Il sol periglio da cui vostr'alma intrepida
Proteggere si deve.
In questi luoghi d'incanto regna la voluttà:
Per uscirne non è mai troppo presto.

RINALDO, UBALDO E CAVALIER DANESE

Andiamo, affrettiamoci a partire.

Scena IV

Armida, Rinaldo, Ubaldo, il Cavalier Danese

ARMIDA

(Seguendo Rinaldo)

Rinaldo, Cielo! Oh pena mortale!
Voi partite, Rinaldo! Partite!
Démoni, i suoi passi seguite, volate e fermatelo.
Tutto mi tradisce, ahimè, e il mio potere è vano!
Rinaldo, Cielo! Oh pena mortale!
Le mia grida non sono ascoltate!
Voi partite, Rinaldo! Partite!

(Rinaldo si ferma ad ascoltare Armida che continua a parlargli)

Se non vi vedo più, credete voi ch'io viva?
Meritare ho potuto un sì crudo tormento?
Se non come amante, come nemica almeno
Prigioniera con voi portate Armida.
Andrò per le battaglie ad offrirvi
Ai colpi destinati a voi:
Rinaldo, se potrò seguirvi,
Dolce mi parrà la più orribile sorte.

De cent climats divers chacun court à la guerre;
Renaud seul, au bout de la Terre,
Caché dans un charmant séjour,
Veut-il suivre un honteux Amour?

RENAUD

Vains ornements d'une indigne mollesse
Ne m'offrez plus vos frivoles attraits;
Restes honteux de ma faiblesse,
Allez, allez, quittez-moi por jamais.

CHEVALIER DANOIS

Dérobez-vous aux pleurs d'Armide;
C'est l'unique danger dont votre âme intrépide
A besoin de se garantir.
Dans ces lieux enchantés la volupté préside,
Vous n'en sauriez trop tôt sortir.

RENAUD, UBALDE ET CHEVALIER DANOIS

Allons, hâtons-nous de partir.

ARMIDE

Renaud! Ciel! O mortelle peine!
Vous partez! Renaud! Vous partez?
Démon, suivez ses pas, volez, et l'arrêtez!
Hélas! Tout me trahit, et ma puissance est vaine!
Renaud! Ciel! O mortelle peine!
Mes cris ne sont pas écoutés!
Vous partez! Renaud! Vous partez!

Si je ne vous vois plus, croyez-vous que je vive?
Ai-je pu mériter un si cruel tourment?
Au moins, comme ennemi, si ce n'est comme
amant,
Emmenez Armide captive.
J'irai dans les combats, j'irai m'offrir aux coups
Qui seront destinés pour vous.
Renaud, pourvu que je vous suive,
Le sort le plus affreux me paraîtra trop doux.

RINALDO

Armida, tempo è ormai ch'io fugga
L'incantevol periglio che nel mirarvi trovo.
La Gloria vuol che vi lasci,
Ed impone all'Amor di cedere al Dovere.
Se voi soffrite, credete almen
Che con rimpianto dai vostri occhi m'allontano.
Per sempre regnerete nel ricordo;
Dopo la Gloria sarete
Ciò che amerò di più.

ARMIDA

No, dell'amor tu non hai mai sentito l'incanto.
Tu gioisci a causare funesti dolori.
Mi odi sospirar, il pianto scorrer vedi,
Ma né un sospir, né una lagrima mi rendi.
Con i più dolci lacci invano ti scongiuro;
Un dover fiero segui, e vuoi che ci separi.
No, il cuor tuo non ha nulla d'umano,
È men barbaro il cuor d'una tigre.
Se tu parti morrò, dubitarne non puoi.
Senza te, ingrato, viver non posso.
Ma alla mia morte, non pensar d'evitare
Che l'ostinata mia ombra ti segua:
Armarsi la vedrai contro il tuo cuore infido.
Inflexibile la troverai
Come tu lo sei stato per me.
E il suo furor, s'è possibile mai,
Eguaglierà l'amor del qual bruciai per te...
La luce, ah, m'è rapita!
Barbaro, sei contento?
Tu gioisci partendo
Del piacer di levarmi la vita.

(Cade e sviene)

RINALDO

Troppo infelice Armida, ahimè!
Quant'è penoso il tuo destino!

UBALDO E CAVALIER DANESI

Dobbiam partir, muovete il passo.
Da voi la Gloria attende un cuore irremovibile.

RINALDO

Non comanda la Gloria
Che un gran cuore sia impietoso.

RENAUD

Armide, il est temps que j'évite
Le péril trop charmant que je trouve à vous voir.
La Gloire veut que je vous quitte,
Elle ordonne à l'Amour de céder au Devoir.
Si vous souffrez, vous pouvez croire
Que je m'éloigne à regret de vos yeux.
Vous règnerez toujours dans ma mémoire,
Vous serez après la Gloire
Ce que j'aimerais le mieux.

ARMIDE

Non, jamais de l'amour tu n'as senti le charme.
Tu te plais à causer de funestes malheurs,
Tu m'entends soupirer, tu vois couler mes
pleurs,
Sans me rendre un soupir, sans verser une
larme,
Par le noeuds le plus doux je te conjure en vain;
Tu suis un fier Devoir, tu veux qu'il nous sépare.
Non, non, ton coeur n'a rien d'humain,
Le coeur d'un tigre est moins barbare!
Je mourrai si tu pars, et tu n'en peux douter;
Ingrat! sans toi je ne puis vivre!
Mais après mon trépas, ne crois pas éviter
Mon ombre obstinée à te suivre:
Tu la verras s'armer contre ton coeur sans toi,
Tu la trouveras inflexible
Comme tu l'as été pour moi;
Et sa fureur, s'il est possible,
Egalera l'amour dont j'ai brûlé pour toi.
Ah! La lumière m'est ravie!
Barbare, es-tu content?
Tu jouis, en partant,
Du plaisir de m'ôter la vie.

RENAUD

Trop malheureuse Armide, hélas!
Que ton destin est déplorable.

UBALDE ET CHEVALIER DANOIS

Il faut partir, hâtez vos pas,
La Gloire attend de vous un coeur inébranlable.

RENAUD

Non, la Gloire n'ordonne pas
Qu'un grand coeur soit impitoyable.

UBALDO E CAVALIER DANESE

(conducendo via Rinaldo, suo malgrado)

Bisogna strapparvi alle grazie insidiose
D'un tanto amabile oggetto.

RINALDO

Troppo infelice Armida, ahimè!
Quant'è penoso il tuo destino!

(Escono)

Scena ultima

Armida sola

ARMIDA

Il perfido Rinaldo m'abbandona;
E benché perfido sia, vile il mio cuor lo segue.
Moribonda mi lascia, ei vuol ch'io muoia.
A fatica rivedo il chiaror della luce;
L'orror della notte eterna
Cede all'orrore del supplizio mio.
Il perfido Rinaldo m'abbandona;
E benché perfido sia, vile il mio cuor lo segue.
Quando era in mio potere il barbaro,
Perché non diedi retta all'Odio e alla Vendetta!
Perché non ho seguito i loro slanci!
Mi sfugge, sen va, sta per lasciar questi lidi;
L'Inferno egli sfida e l'ira mia;
Già è presso alla riva.
Per trascinarvi ogni mio sforzo è vano.
Traditor, attendi... Lo tengo... Lo tengo, il suo
perfido cuore...
Ah, al mio furor lo immolo...
Che dico? Ove son? Oh, Armida sventurata,
Dove ti porta un cieco errore!
Sol mi resta di vendetta la brama.
Fuggite, Piaceri, e le grazie perdetevi.
Voi, Démoni, il palazzo abbattete.
Partiam; e, s'è possibil, l'amor mio funesto
Rimanga sepolto per sempre in questi luoghi.

(I demoni distruggono il palazzo incantato, e Armida parte su un carro volante).

UBALDE ET CHEVALIER DANOIS

Il faut vous arracher aux dangereux appas
D'un objet trop aimable.

RENAUD

Trop malheureuse Armide, hélas!
Que ton destin est déplorable.

ARMIDE

Le perfide Renaud me fuit;
Tout perfide qu'il est, mon lâche coeur le suit.
Il me laisse mourante, il veut que je périsse.
A regret je revois la clarté qui me luit;
L'horreur de l'éternelle nuit
Cède à l'horreur de mon supplice!
Le perfide Renaud me fuit!
Tout perfide qu'il est, mon lâche coeur le suit.
Quand le barbare était en ma puissance,
Que n'ai-je cru la Haine et la Vengeance!
Que n'ai-je suivi leurs transports!
Il m'échappe, il s'éloigne, il va quitter ces bords;
Il brave l'Enfer et ma rage;
Il est déjà près du rivage,
Je fais pour m'y traîner d'inutiles efforts.
Traître! Attends - je le tiens, je tiens son coeur
perfide.
Ah! Je l'immole à ma fureur -
Que dis-je? Où suis-je? Hélas! Infortunée
Armide!
Où t'emporte une aveugle erreur?
L'espoir de la vengeance est le seul qui me
reste.
Fuyez, Plaisirs, fuyez, perdez tous vos attraits!
Démons, détruisez ce palais!
Partons! Et s'il se peut, que mon amour funeste
Demeure enseveli dans ces lieux pour jamais.

FINE DELL'OPERA